

Zmluva o dieľo 201509

v zmysle § 536 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov

Čl. 1. Zmluvné strany

1. Objednávateľa:

A: Agentúra na podporu regionálneho rozvoja Košice, n. o.

Zapísaná v registri neziskových organizácií poskytujúcich
všeobecne prospešné služby číslo OVVS/10/2003, dátum
vzniku 09.07.2003

Adresa: Strojárska 3, 040 01 Košice

IČO: 31257402

DIČ: 2021734902

Bankové spojenie: Prima banka Slovensko

IBAN:SK525600000000447190007 SWIFT: KOMASK2X

Telefón/e-mail: +421556822811, arr@arr.sk

Zastúpená: Ing. Jaroslav Tešliar, PhD.

B: Asociácia študentov – ekonómov Zakarpattia

Zapísaná: Radiščeva 1, 88018 Užhorod, Ukrajina

Adresa: nám. S. Petofi 32, ap.5, 88000 Užhorod, Ukrajina

Kód EDRPOU 25436661

Bankové spojenie: AS OTP-Bank

IBAN: 26001455009419 Bank code (SWIFT): OTPVUAUK

Telefón/e-mail: +38 0312662588

Zastúpená: Vladyslav Rodina

a

2. Dodávateľ: Promedium s.r.o.

Sídlo: Matušková 2, 040 11 Košice

Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I,
oddiel Sro. vložka číslo 29562/V

IČO: 46611304; DIČ: 2023478952

IBAN: SK83 0900 0000 0004 4576 7247;

SWIFT: GIBASKBX

Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa a.s.

č. ú. 5027509715/0900

Telefón/E-mail: +421 905 800 300 /pavol.stec@gmail.com

Zastúpená: Dr. Pavol Štec

Čl. 2. Predmet zmluvy

2.1 Predmetom zmluvy je príprava krátkeho filmu (motivačného klipu s dĺžkou 2-5 min.) s témou miestnych a obnoviteľných zdrojov. Príprava filmu sa uskutočňuje v rámci projektu SUNRISE (Sustainable Utilisation of Natural Resources in Small Enterprises - Udržateľné využívanie prírodných zdrojov v malých podnikoch).

Základným účelom filmu je poskytnúť stručnú informáciu o možných zlepšeniach života na vidieku s využitím miestnych vnútorných zdrojov, pričom video by zároveň motivovalo jednotlivcov k aktivitám, prípadne by získalo podporovateľov myšlienky.

Súčasťou prípravy filmu je:

- literárna príprava (scenár vrátane cestovných nákladov a odborná spolupráca);
- primárna výroba – technická časť (filmovanie, vrátanie vycestovaní, spotrebného materiálu a nákladov na komunikáciu);
- postprodukcia (strižňa, zvukové pracoviská, animácia 2D a grafika, výber hudby a poplatky za šírenie, honorár spíkra);
- honorár kameramana, produkčného, režiséra a strihača;
- finálny master (mastering a prepisy a grafické riešenie DVD).

Film bude vyrobený v slovenskej aj ukrajinskej zvukovej mutácii.

Technické informácie: videoformát 16:9 HDV 1080i DVD

Договір підяду 201509

відповідно до § 536 закону 513/1991 Зб. Комерційного
кодексу з наступними змінами та доповненнями

Стаття 1. Договірні сторони

1. Замовники:

A: Неприбуткова організація «Агентство підтримки регіонального розвитку Кошиці»

Зареєстрована в Реєстрі неприбуткових організацій, що надають суспільно корисних послуг № OVVS/10/дата заснування 09.07.2003

Адреса : Строяренска 3, 040 01 Кошиці

ІНО: 31257402

ПІН: 2021734902

Банківські реквізити: «Prima banka Slovensko»

IBAN:SK525600000000447190007 SWIFT: KOMASK2X

Телефон/e-mail: +421556822811, arr@arr.sk

В особі : Инж. Ярослав Тешляр, Др.філ.

B: Асоціація студентів-економістів Закарпаття

Зареєстрована: Радіщева 1, 88018 Ужгород, Україна

Адреса: пл.Ш.Петефі, 32/5, 88000 Ужгород, Україна

Код ЄДРПОУ 25436661

Банківські реквізити: AS OTP-Bank

IBAN: 26001455009419 Bank code (SWIFT): OTPVUAUK

Телефон/e-mail: +38 0312662588

В особі: Владислав Родіна

та

2. Виконавець: ТОВ «Promedium»

Адреса : Матушкова 2, 040 11 Кошиці

Зареєстрована: у Торговому реєстрі Районного суду Кошиці I, відділ: ТОВ, вставка 29562/V

ІНО: 46611304; ПІН: 2023478952

IBAN: SK83 0900 0000 0004 4576 7247

SWIFT: GIBASKBX

Банківські реквізити: АТ Slovenská sporiteľňa

№ рах. 5027509715/0900

Телефон/E-mail: +421 905 800 300 /pavol.stec@gmail.com

В особі: Др. Павол Штец

Стаття 2. Предмет договору

2.1. Предметом договору є створення короткого фільму (мотиваційного ролика довжиною 2 – 5 хв.) на тему місцевих та відновлювальних джерел. Створення фільму відбувається в рамках проекту SUNRISE (Sustainable Utilisation of Natural Resources in Small Enterprises - Стале використання природних ресурсів на малих підприємствах). Основна мета фільму - надати коротку інформацію про можливі удосконалення життя у сільській місцевості з використанням місцевих внутрішніх ресурсів. Водночас, відео повинно мотивувати осіб до діяльності або здобути прихильників ідеї.

Створення фільму включає :

- текстова підготовка (сценарій, в тому числі транспортні витрати, і професійна співпраця);
- первинне виробництво – технічна частина (зйомка, в тому числі виїздів, необхідних матеріалів та витрат на зв'язок);
- пост-продакшн (монтаж, звукове оформлення, 2D анімація та графіка, вибір музики, платежі за поширення, гонорар озвучувача);
- гонорари оператору, продюсеру, режисеру та редактору;
- фінальний монтаж (монтаж та переписування, графічне рішення DVD).

Фільм буде створений з українським та словацьким варіантом озвучення.

Технічна інформація: формат відео 16:9 HDV 1080i DVD (MPEG 2); 2 - 5 хвилин.

(MPEG 2) ; 2 až 5 minút.

Súčasťou je dodávka 10 ks DVD a zverejnenie na internete.

2.2 Súčasťou dodaného diela bude súhlas Dodávateľa na použitie dodaného diela (licencie), v ktorom dodávateľ udeľuje objednávateľom súhlas, aby ním dodané dielo – film, ktoré je predmetom zmluvy, mohli objednávateľia uchovávať v elektronickej podobe na svojich zariadeniach a webových prezentáciách. Dodávateľ prehlási, že pri dodržaní zmluvných podmienok poskytuje objednávateľom licenciu bezodplatne. Dodávateľ udeľí súhlas na prvé a každé následné použitie autorského diela vzniknutého na základe zmluvy, na ďalšie šírenie diela subjektmi, ktorým objednávateľ umožní šírenie diela, na všetky formy šírenia diela v elektronickej forme.

Čl. 3. Cena za dielo, jej splatnosť, čas plnenia

3.1 Cena diela predstavuje čiastku 2 920,- € EUR (slovom dvetisíc deväťstodvadsať EUR) za celé dielo. Dodávateľ nie je platiteľom DPH. Cena sa rozdeľuje medzi Objednávateľa A a Objednávateľa B. Časť ceny Objednávateľa A je 1758,08 €, časť ceny Objednávateľa B je 1161,92 €.

3.2 Faktúry pre jednotlivých objednávateľov s priloženým preberacím aktom (podpísaným všetkými zmluvnými stranami) budú vystavené dodávateľom po ukončení diela. Faktúry sú splatné 14 dní od doručenia faktúry.

3.3 Faktúry predložené na úhradu musia splňať náležitosti daňového dokladu. Faktúry budú vyhotovené 2× ako daňový doklad.

3.4. Dodávateľ sa zaväzuje dodať dielo podľa Čl. 2 najneskôr do 14.10.2015

3.5 Dodávateľ je povinný dodať dielo riadne a včas podľa Čl.2 tejto zmluvy na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo.

3.6 Objednávateľia sú povinní poskytnúť dodávateľovi patričnú súčinnosť nevyhnutnú na riadne dokončenie diela.

3.7. Splnenie povinností zmluvných strán vyplývajúcich zo zmluvy sa potvrdí podpísaním preberacieho aktu.

Čl. 4. Arbitráž

4.1. Akékoľvek spory, ktoré môžu vzniknúť zo zmluvného vzťahu medzi dodávateľom a objednávateľmi, alebo v súvislosti so zmluvným vzťahom, s výnimkou právomoci všeobecných súdov, budú riešené rozhodcovským súdom. Strany sa zaväzujú plniť všetky povinnosti, im uložené arbitrážnym konaním v daných termínoch.

4.2 Vyššia moc: Každá zo zmluvných strán môže odstúpiť od zmluvy aj v prípade objektívneho dôvodu nemožnosti plnenia tejto zmluvy alebo v prípade zmarenia realizácie podprojektu z vyššej moci.

4.3 Žiadna zo strán nenesie zodpovednosť za neplnenie alebo nedostatočné plnenie svojich záväzkov podľa tejto zmluvy, keď nenaplnenie, alebo nedostatočné plnenie je spôsobené pôsobením vyššej moci (force majeure), vrátane ozbrojených konfliktov, živelných katastrof, bankrot štátu, prijatie zákonov a predpisov, ktoré bránia implementácii zmluvy, a tak ďalej. Strana, ktorá bola postihnutá udalosťou vyššej moci, to musí najneskôr do 5 kalendárnych dní od dátumu takýchto okolností písomne oznámiť druhej strane.

4.4 Sankcie a sťažnosti: V prípade omeškania Dodávateľa s odovzdaním Diela podľa dohodnutého termínu z dôvodu na strane Zhotoviteľa, bude Zhotoviteľ povinný zaplatiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5 Eur s DPH za každý deň omeškania. Zaplatením zmluvnej pokuty Objednávateľovi nezaniká právo na náhradu škody spôsobenej

Сюди також належить надання 10 DVD - дисків та розміщення в інтернеті.

2.2 Частиною підряду буде також згода Виконавця на використання виконаного підряду (ліцензії), в якій виконавець надає замовникам дозвіл на те, щоб ним виконаний підряд - фільм, який є предметом договору, замовники могли зберігати в електронній формі на своїх пристроях та веб-презентаціях. Виконавець заявляє, що при дотриманні умов договору, він надає замовникам ліцензію безкоштовно. Виконавець надає згоду на перше і кожне наступне використання авторської роботи, що виникла у результаті виконання договору, а також на подальше розповсюдження роботи суб'єктами, яким замовник надасть можливість поширювати роботу, на всі форми розповсюдження роботи в електронному вигляді.

Стаття 3.Ціна договору, термін оплати та час виконання

3.1 Ціна договору становить 2 920,- € (словом: дві тисячі дев'ятсот двадцять Євро) за усю роботу. Виконавець не є платником ПДВ. Ціна розділена між Замовником А та Замовником В. Частка ціни Замовника А становить 1758,08 €, частка ціни Замовника В - 1161,92 €.

3.2 Рахунки для кожного із замовників з доданим актом прийому-передачі (підписаним усіма договірними сторонами) будуть виставлені виконавцем після виконання підряду. Рахунки підлягають сплаті протягом 14 днів з моменту одержання рахунку.

3.3 Рахунки, представлені для оплати, повинні відповідати вимогам податкового документа. Рахунки будуть оформлені 2 × як податковий документ.

3.4. Виконавець зобов'язується виконати підряд відповідно до ст.2 не пізніше, ніж 14.10.2015

3.5 Виконавець повинен виконати підряд належним чином та своєчасно відповідно до ст.2 цього договору за свій рахунок та на свій ризик.

3.6 Замовники повинні надати Виконавцю відповідну взаємодію, необхідну для належного завершення підряду.

3.7. Виконання сторонами своїх зобов'язань за договором підтверджується підписанням Акту приймання-передачі.

Стаття 4. Арбітраж

4.1. Будь-які спори, які можуть виникнути з договірних відносин між виконавцем та замовниками, або у зв'язку з договірними відносинами, за винятком судів загальної юрисдикції, вирішуватимуться в Арбітражному суді. Сторони зобов'язуються виконати всі зобов'язання, покладені на них арбітражним судом у встановлених термінах.

4.2 Форс-мажор: Будь-яка сторона може розірвати договір і у випадку об'єктивної причини неможливості виконання договору або у разі зірвання реалізації проекту через форс-мажорні обставини.

4.3 Жодна із Сторін не несе відповідальність за невиконання чи неналежне виконання своїх зобов'язань по цьому Договору, якщо це невиконання чи неналежне виконання зумовлені дією обставин непереборної сили (форс-мажорних обставин), що включає збройні конфлікти, стихійні лиха, дефолт країни, прийняття законів та нормативних документів, які унеможливають виконання даного договору тощо. Сторона, для якої склались форс-мажорні обставини, зобов'язана не пізніше 5 календарних днів з дати настання таких обставин повідомити у письмовій формі іншу Сторону.

4.4 Санкції та скарги: У разі затримки Виконавця із завершенням підряду в призначений час з боку Виконавця, останній сплачує замовнику штраф в розмірі 5 євро з ПДВ за кожен день прострочення. Оплата Замовнику штрафу не виключає право на компенсацію за шкоду, заподіяну

neodovzdaním Diela v dohodnutom termíne. V prípade omeškania Objednávateľa so zaplacením ceny Diela bude Dodávateľ oprávnený účtovať Objednávateľom úrok z omeškania vo výške 0,02 % z nezaplatenej ceny diela za každý deň omeškania.

Čl. 5. Spoločné a záverečné ustanovenia

5.1 Obsah tejto zmluvy je možné meniť a dopĺňať po dohode zmluvných strán. Zmeny sa vykonávajú v písomnej forme dodatkami označenými poradovým číslom a budú podpísané zodpovednými osobami zastupujúcimi zmluvné strany.

5.2 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvy oprávnenými zástupcami zmluvných strán, pričom zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na www.arr.sk.

5.3 Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, pričom každá zo strán obdrží po jednom rovnopise.

5.4 Právne vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.

невиконанням підряду у домовлений термін. У разі затримки Замовника з оплатою вартості підряду, Виконавець має право стягувати із Замовників відсотки за прострочення у розмірі 0,02 % неоплаченої ціни підряду за кожен день прострочення.

Стаття 5. Загальні та прикінцеві положення

5.1 Зміст цього договору може бути змінений чи доповнений за згодою Сторін. Зміни повинні бути виконані письмово у формі додатків, пронумерованими та підписаними уповноваженими особами сторін.

5.2 Цей договір вступає в дію з моменту його підписання уповноваженими представниками сторін, причому термін дії договору починається на наступний день після його опублікування на сторінці www.arr.sk.

5.3 Договір складений у трьох примірниках, з яких кожна сторона повинна отримувати по одному.

5.4 Правові відносини прямо не врегульовані цією Угодою, регулюються положеннями Торгового кодексу та іншими відповідними загальнообов'язковими постановами.

Инж. Ярослав Тешляр, Др.філ. від замовника А / Ing. Jaroslav Tešliar, PhD. za objednávateľa A
Кошиці/ Košice, 18/08/2015

Владислав Родіна від замовника В / Vladyslav Rodyna za objednávateľa B
Ужгород / Užhorod, 18/08/2015

Др.філ. Павол Штец від виконавця / PhDr. Pavol Štec za dodávateľa
Кошиці/ Košice, 18/08/2015